

**No. 38444**

---

**Spain  
and  
Colombia**

**Agreement between Spain and Colombia on management and regulation of workers migratory flows. Madrid, 21 May 2001**

**Entry into force:** *provisionally on 21 May 2001 by signature and definitively on 11 March 2002 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 28 May 2002*

---

**Espagne  
et  
Colombie**

**Accord entre l'Espagne et la Colombie relatif à la gestion et à réglementation de flots de travailleurs migrants. Madrid, 21 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 21 mai 2001 par signature et définitivement le 11 mars 2002 par notification, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 28 mai 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y COLOMBIA RELATIVO A LA  
REGULACIÓN Y ORDENACIÓN DE LOS  
FLUJOS MIGRATORIOS LABORALES**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Colombia, en lo sucesivo Partes Contratantes;

Animados por su común afán de reafirmar sus especiales vínculos históricos y culturales mediante el fluido y permanente contacto de sus poblaciones;

Deseosos de regular de una forma ordenada y coordinada los flujos migratorios existentes desde Colombia hacia España, desarrollando para ello lo consagrado en los artículos 12 y 14 del Tratado General de Cooperación y Amistad entre las dos Partes, hecho en Madrid el 29 de octubre de 1992;

Animados por el objetivo de que los trabajadores colombianos que lleguen a España gocen de modo efectivo de los derechos reconocidos por los instrumentos internacionales de los que son parte ambos Estados;

Convencidos de que la migración es un fenómeno social enriquecedor para sus pueblos que puede contribuir al desarrollo económico y social, propiciar la diversidad cultural y fomentar la transferencia de tecnología;

Conscientes de la necesidad de respetar los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte, con el objeto de profundizar en el marco general de cooperación y amistad entre las dos Partes Contratantes, sumándose a los esfuerzos en el ámbito internacional para promover el respeto a los Derechos Humanos, prevenir las migraciones clandestinas y la explotación laboral de los extranjeros en situación irregular, reglamentar la readmisión, y en el contexto de los intereses iberoamericanos comunes;

Han acordado lo siguiente:

## **CAPÍTULO PRELIMINAR**

### **Artículo 1:**

A los efectos del presente Acuerdo las autoridades competentes serán:

Por España, los Ministerios de Asuntos Exteriores, del Interior, y de Trabajo y Asuntos Sociales, de acuerdo con sus respectivas atribuciones en materia de inmigración.

Por Colombia, el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social y el Departamento Administrativo de Seguridad - DAS, de acuerdo con sus respectivas atribuciones en materia de migración.

### **Artículo 2:**

Se consideran trabajadores migrantes, a los efectos de aplicación del presente Acuerdo, a los ciudadanos colombianos autorizados a ejercer una actividad remunerada por cuenta ajena en el territorio español, quienes gozarán de todos los derechos y garantías reconocidos en el ordenamiento jurídico laboral español.

## **CAPÍTULO I COMUNICACIÓN DE OFERTAS DE EMPLEO**

### **Artículo 3:**

1. Las autoridades españolas, a través de la Embajada de España en Bogotá, comunicarán a las autoridades colombianas el número y las características de las necesidades de mano de obra cualificada y no cualificada, teniendo en cuenta la existencia de ofertas de empleo.

Las autoridades colombianas por medio del Servicio Nacional de Aprendizaje - SENA o la entidad que haga sus veces, darán a conocer a las autoridades españolas, a través de la Embajada de España en Bogotá, las posibilidades de satisfacer esta demanda de trabajo mediante trabajadores colombianos que deseen trasladarse a España.

2. La oferta de empleo deberá indicar al menos:

- a) el sector y la zona geográfica de actividad;
- b) el número de trabajadores a contratar;
- c) la fecha límite para su selección;
- d) la duración del trabajo;
- e) las informaciones generales sobre condiciones de trabajo, actividad u oficio a desarrollar, salarios, alojamiento y retribución en especie;
- f) las fechas en que los trabajadores seleccionados deberán llegar a su lugar de trabajo en España;
- g) quién cubre los gastos de desplazamiento del trabajador entre los que se incluye el billete aéreo y demás gastos por trámites administrativos.

3. Cuando se reciban ofertas de empleadores españoles por una vía diferente a la señalada en el numeral primero, las autoridades colombianas pondrán en conocimiento de las autoridades españolas dichas ofertas de trabajo.

## **CAPÍTULO II**

### **VALORACIÓN DE REQUISITOS PROFESIONALES, VIAJE Y ACOGIDA DE TRABAJADORES MIGRANTES**

#### **Artículo 4:**

La valoración de requisitos profesionales y el traslado de trabajadores migrantes se efectuarán conforme a las normas siguientes:

- 1. La preselección de candidatos la llevarán a cabo las autoridades españolas pudiendo participar el empleador o su representante, tomando como base, entre otros, la información suministrada por el Servicio Nacional de Aprendizaje - SENA o la entidad que haga sus veces, y de conformidad con los procedimientos que establezcan las autoridades españolas.

La información suministrada por parte del SENA en Colombia tendrá como objetivo la selección de los trabajadores más idóneos en relación con las ofertas de empleo existentes, la organización de los cursos previos de formación que puedan ser necesarios, así como el asesoramiento y la asistencia a los trabajadores en relación con todo el proceso.

2. Los trabajadores seleccionados, previa la realización de un examen médico, firmarán un contrato, cuyas cláusulas deben adecuarse a la legislación laboral española. La firma del contrato se realizará, por regla general, en un plazo no superior a 30 días y así mismo los trabajadores recibirán la documentación de viaje, previa petición de la misma. Una copia del contrato de trabajo será facilitada a las autoridades colombianas. El contrato de trabajo podrá ser sustituido por un documento análogo en función de las características del sector de actividad que se determine en el Comité Mixto previsto en el artículo 17 de este Acuerdo.

3. Las solicitudes de los visados de estancia o residencia en el marco del presente Acuerdo serán tramitadas con carácter de urgencia por la Oficina Consular española competente. En el visado, estampado en el pasaporte, se hará constar su tipo, finalidad y la duración de la permanencia en España que se autoriza. Cuando esta duración sea igual o inferior a seis meses, el visado servirá para documentar dicha permanencia.

#### **Artículo 5:**

1. Las autoridades de Colombia, dentro del ámbito de su competencia, darán las máximas facilidades para la realización del trabajo de selección. Contribuirán en la medida de sus posibilidades en los procesos de formación de los trabajadores seleccionados, en su caso, y para el viaje de éstos a España en los plazos fijados.

2. Antes de iniciar el viaje, los trabajadores recibirán la información necesaria para llegar a su lugar de destino, y todos los informes concernientes a sus condiciones de permanencia, trabajo, alojamiento, salarios, derechos, deberes y garantías laborales.

3. Las autoridades españolas competentes dotarán a los trabajadores migrantes de los permisos correspondientes para su permanencia y trabajo.

**CAPÍTULO III**  
**DERECHOS Y CONDICIONES LABORALES Y SOCIALES DE LOS**  
**TRABAJADORES MIGRANTES**

**Artículo 6:**

Con sujeción a sus leyes, y de conformidad con el Derecho Internacional, una vez concedidos los permisos de residencia o de trabajo necesarios, cada Parte otorgará a los nacionales de la otra, facilidades para la realización de actividades lucrativas laborales por cuenta ajena, en pie de igualdad con los nacionales del Estado de residencia.

Los trabajadores migrantes colombianos, podrán reagrupar a los miembros de su núcleo familiar que tengan acceso a este derecho conforme a las normas españolas.

**Artículo 7:**

La remuneración de los trabajadores migrantes, así como las restantes condiciones de trabajo, incluyendo su afiliación al sistema de seguridad social, vendrán recogidas en su contrato, siempre conforme a los convenios colectivos o, en su defecto, a la legislación vigente para trabajadores españoles de la misma profesión y cualificación.

**Artículo 8:**

Los trabajadores migrantes estarán sujetos a las obligaciones y disfrutarán de los beneficios de la Seguridad Social determinados en la normativa española, en los términos en ésta previstos, salvo que los acuerdos internacionales en los que España sea parte dispongan otra cosa y siempre que sean más beneficiosos para el trabajador.

**Artículo 9:**

Las diferencias que puedan surgir entre patronos y trabajadores migrantes se solventarán de conformidad con lo dispuesto en las leyes españolas y los Convenios bilaterales vigentes.

**CAPÍTULO IV**  
**DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE TRABAJADORES DE**  
**TEMPORADA**

**Artículo 10:**

Será considerado trabajador temporero el ciudadano colombiano que realiza actividad de temporada o campaña y es titular de un contrato de trabajo cuya duración esté de acuerdo con las características y el período de tiempo de las citadas campañas. Una vez concedido el permiso de trabajo deberá garantizarse que los trabajadores temporeros serán alojados en condiciones de dignidad e higiene adecuadas.

**Artículo 11:**

La selección de los trabajadores de temporada, así como su viaje y acogida en España se llevarán a cabo conforme a las normas previstas con carácter general en este Acuerdo.

La remuneración de los trabajadores temporeros, así como las restantes condiciones de trabajo, vendrán recogidas en su contrato, siempre conforme a los convenios colectivos o, en su defecto, a la legislación vigente para trabajadores españoles de la misma profesión y cualificación. El contrato deberá incluir como anexo, un compromiso de regreso a Colombia al término del permiso de trabajo y la presentación del trabajador, después de su regreso, ante una oficina consular española en Colombia. El incumplimiento de este compromiso será tenido en cuenta en la resolución de eventuales solicitudes de permisos de trabajo y residencia que se presenten ante las autoridades españolas.

## **CAPÍTULO V**

### **EL RETORNO DE LOS TRABAJADORES MIGRANTES**

#### **Artículo 12:**

Las Partes Contratantes se comprometen a la adopción coordinada de medidas para poner a punto programas de ayuda al retorno voluntario de trabajadores migrantes colombianos a su país de origen.

Con este fin se articularán medidas que impulsen la vertiente de reinserción del trabajador migrante en Colombia con el valor añadido que supone la experiencia de la emigración como factor de desarrollo económico, social y tecnológico. Para ello las Partes Contratantes propiciarán el desarrollo de proyectos, con fondos propios y provenientes de organismos internacionales de cooperación, tendentes a la capacitación profesional del migrante y al reconocimiento de la experiencia profesional obtenida en España; la promoción para el establecimiento de pequeñas y medianas empresas de migrantes que retornen a Colombia; así como la creación de empresas binacionales que asocien a empresarios y trabajadores; y en otras áreas de desarrollo económico y social, en especial las que promuevan la formación de recursos humanos y la transferencia de tecnología.

#### **Artículo 13:**

1. Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a petición de la otra Parte Contratante, sin perjuicio de los derechos y garantías que otorgan las legislaciones de ambos países, a la persona que en el territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla los requisitos vigentes de entrada, estancia o residencia si la persona en cuestión posee la nacionalidad del Estado de la Parte Contratante requerida.

Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión se haya solicitado correrán por cuenta de la Parte requirente hasta la frontera o aeropuerto de la Parte Contratante requerida.

2. La Parte Contratante requirente readmitirá a la persona en cuestión siempre que se haya demostrado que no poscía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión deba ser aceptada por la parte originalmente requirente, serán de cuenta de ésta.

## **CAPÍTULO VI**

### **DISPOSICIONES DE APLICACIÓN Y COORDINACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO**

#### **Artículo 14:**

1. El Ministerio del Interior español, a través de la Delegación del Gobierno para la Extranjería y la Inmigración, y el Ministerio de Relaciones Exteriores colombiano, a través de la Dirección General de Asuntos Consulares y Comunidades Colombianas en el Exterior, fijarán conjuntamente las modalidades de aplicación del presente Acuerdo, y cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del mismo.

2. Las Partes Contratantes se comunicarán, por vía diplomática, con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las autoridades encargadas de la gestión de los trámites previstos en el mismo.

3. Cualquier diferencia que pueda surgir entre las Partes, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta por vía diplomática.

#### **Artículo 15:**

Las autoridades españolas y colombianas se comprometen a profundizar en la cooperación bilateral, para el control de los flujos migratorios, en particular, para asegurar que sean respetados los derechos fundamentales de los trabajadores migrantes colombianos.

Esta cooperación abarcará, asimismo, una mayor coordinación en la lucha contra la inmigración irregular, la explotación y la violación de los derechos sociales, el fraude documental y, especialmente, el tráfico ilícito de seres humanos.

**Artículo 16:**

Como instrumento incluido en la cooperación mencionada en el artículo anterior, las Partes Contratantes propiciarán campañas de información dirigidas a potenciales inmigrantes, con el objeto de darles a conocer sus derechos, deberes y prestaciones sociales, prevenir los riesgos y consecuencias asociadas a la inmigración irregular, y disuadirlos de la utilización de las redes que trafican con seres humanos.

**Artículo 17:**

Se constituye un Comité Mixto de coordinación encargado de:

- a) Seguir la ejecución de este Acuerdo, y decidir las medidas necesarias para ello;
- b) Proponer, en su caso, su revisión;
- c) Disponer la difusión en ambos países de la oportuna información en relación con el contenido del Acuerdo;
- d) Definir sus normas de funcionamiento, incluyendo la creación de comités *ad-hoc* para regular aspectos específicos del Acuerdo;
- e) Resolver las dificultades de tipo operativo que pudieran surgir para su aplicación.
- f) Debatir y preparar propuestas sobre los asuntos relacionados con el tema migratorio entre Colombia y España.

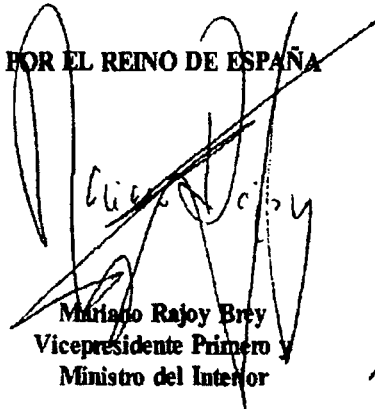
El Comité Mixto se reunirá alternativamente en Colombia y España, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, en las condiciones y fechas fijadas de común acuerdo. La designación de sus miembros será efectuada por las Autoridades Competentes de cada país.

**Artículo 18:**

1. El presente Acuerdo se aplicará a partir de su firma, aplicación que tendrá carácter provisional para el Reino de España, hasta que comunique por vía diplomática el cumplimiento de los requisitos exigidos por su ordenamiento jurídico interno, momento en que entrará en vigor.
2. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.
3. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción o la supresión de tal medida se notificará, con la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La suspensión de la aplicación del presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la notificación a la otra Parte Contratante, y no afectará la ejecución de los contratos de trabajo vigentes al amparo del mismo.
4. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expirará al cabo de noventa días a contar desde la notificación de su denuncia.

Hecho en Madrid, en dos ejemplares igualmente válidos, en idioma castellano, a los veintún días del mes de mayo del año 2001.

**FOR EL REINO DE ESPAÑA**



Mariano Rajoy Brey  
Vicepresidente Primero y  
Ministro del Interior

**POR LA REPÚBLICA DE  
COLOMBIA**



Guillermo Fernández de Soto  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND COLOMBIA ON THE REGULATION AND MANAGEMENT OF MIGRANT LABOUR FLOWS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Motivated by their common desire to reaffirm their special historical and cultural ties through regular and ongoing contact between their peoples;

Desiring to regulate in an orderly and coordinated manner current migratory flows from Colombia to Spain, implementing for this purpose the provisions of articles 12 and 14 of the General Treaty on Cooperation and Friendship between the two Parties, done at Madrid, on 29 October 1992;

Motivated by the objective that Colombian workers arriving in Spain should effectively enjoy the rights recognized in the international instruments to which both States are party;

Convinced that migration is a social phenomenon that is enriching for their peoples and one that can contribute to economic and social development, promote cultural diversity and facilitate the transfer of technology;

Conscious of the need to respect the rights, obligations and guarantees set forth in their national legislations and in the international agreements to which they are parties, with a view to expanding the general framework of cooperation and friendship between the two Contracting Parties and thereby contribute to international efforts to promote respect for human rights, prevent clandestine migration and exploitation of the labour of undocumented foreign workers, and to regulate their readmittance, and taking into account common Ibero-American interests;

Have agreed as follows:

### PREAMBULAR CHAPTER

#### *Article 1*

For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

For Spain, the Ministries of Foreign Affairs, the Interior, and Labour and Social Affairs, in accordance with their respective areas of competence in immigration matters.

For Colombia, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Labour and Social Security and the Administrative Department of Security (DAS), in accordance with their respective areas of competence in immigration matters.

#### *Article 2*

For the purposes of the application of this Agreement, migrant workers shall mean Colombian citizens authorized to exercise a remunerated activity on account of a third party

in the territory of Spain, who shall enjoy all the rights and guarantees recognized in the labour laws of Spain.

## CHAPTER I

### COMMUNICATION OF OFFERS OF EMPLOYMENT

#### *Article 3*

1. The Spanish authorities, through the Embassy of Spain in Bogotá, shall communicate to the Colombian authorities the number and characteristics of the demand for skilled and unskilled workers, taking into account the existence of offers of employment.

The Colombian authorities, through the National Apprenticeship Service (SENA) or the entity acting on its behalf, shall inform the Spanish authorities through the Embassy of Spain in Bogotá of the possibilities of satisfying this demand for workers with Colombian workers wishing to move to Spain.

2. An offer of employment should indicate at a minimum:

- (a) The sector and geographic area in which the activity is to be exercised;
- (b) The number of workers to be recruited;
- (c) The deadline for their selection;
- (d) The duration of the job;
- (e) General information on working conditions, the activity or job to be carried out, wages, accommodation and remuneration in cash;
- (f) The dates on which the selected workers should arrive at their place of work in Spain;
- (g) The Party that is to cover the worker's travel costs, including airfare and other administrative expenses.

3. Where offers of employment from Spanish employers are received through channels different from that indicated in paragraph one, the Colombian authorities shall inform the Spanish authorities of such offers of employment.

## CHAPTER II

### AUTHENTICATION OF PROFESSIONAL QUALIFICATIONS, TRAVEL AND RECEPTION OF MIGRANT WORKERS

#### *Article 4*

The authentication of professional qualifications and the transfer of migrant workers shall be done in accordance with the following norms:

1. The pre-selection of candidates, in which the employer or his representative may participate, shall be done by the Spanish authorities based on, inter alia, the information

provided by the National Apprenticeship Service (SENA) or the entity acting on its behalf, and in conformity with the procedures laid down by the Spanish authorities.

The information provided by SENA in Colombia will be used as the basis for the selection of the most suitable workers for existing job offers, for the organization of such prior training courses as may be necessary, and for providing advice and assistance to workers throughout the process.

2. The selected workers, after first undergoing a medical examination, shall sign a contract whose provisions should be consistent with Spanish labour legislation. The contract should normally be signed within a period of not more than 30 days and workers shall also receive travel documents upon their request. A copy of the employment contract shall be provided to the Colombian authorities. The employment contract may be replaced by a similar document in function of the characteristics of the sector of activity determined by the Joint Committee provided for in article 17 of this Agreement.

3. Requests for short stay or residence visas under this Agreement shall be processed promptly by the competent Spanish consular office. The visa stamped in the passport shall indicate the type, purpose and duration of the stay in Spain that is authorized. Where such duration is equal to or less than six months, the visa shall serve to document the stay.

#### *Article 5*

1. The Colombian authorities, within the scope of their competence, shall provide all necessary facilities for the conduct of the selection exercise. They shall contribute to the extent possible to the training of the selected workers, where appropriate, and to the travel of the workers to Spain within the set periods.

2. Before commencing their travel, workers shall receive the information needed to travel to their place of destination and all information concerning their conditions of stay, employment, accommodation, wages, rights, duties and employment guarantees.

3. The competent Spanish authorities shall provide migrant workers with the appropriate permits for their stay and work.

### CHAPTER III

#### EMPLOYMENT AND SOCIAL RIGHTS AND CONDITIONS OF MIGRANT WORKERS

#### *Article 6*

Subject to its laws and in conformity with international law, after the necessary residence or work permits have been granted, each Party shall grant to the nationals of the other Party facilities for engaging in remunerated activities on account of a third party, on an equal footing with nationals of the State of residence.

Colombian migrant workers may keep together the members of their immediate family who have access to this right under Spanish law.

*Article 7*

The remuneration of migrant workers and other working conditions, including their coverage under the social security system, shall be set out in their contract and shall always be consistent with the collective agreements or, in the absence of such agreements, with the legislation in force for Spanish workers in the same profession and holding the same qualifications.

*Article 8*

Migrant workers shall be subject to the obligations and enjoy the benefits of social security provided for under Spanish law, under the conditions provided therein, except where international agreements to which Spain is a party provide otherwise and on condition that they are more advantageous to the worker.

*Article 9*

Any differences that may arise between employers and migrant workers shall be settled in accordance with the provisions of Spanish law and of bilateral agreements in force.

CHAPTER IV

SPECIAL PROVISIONS ON SEASONAL WORKERS

*Article 10*

Any Colombian citizen who performs seasonal or agricultural work and is the holder of an employment contract whose duration matches the characteristics and period of time of the season in question shall be deemed to be a temporary worker. Once a work permit has been granted, temporary workers must be guaranteed accommodation in acceptable conditions of dignity and hygiene.

*Article 11*

The selection of seasonal workers and their travel and accommodation in Spain shall be done in conformity with the general norms provided in this Agreement.

The remuneration of temporary workers and the other conditions of employment shall be set out in their contract and shall in all cases be consistent with the collective agreements or, in the absence of such agreements, with the legislation in force for Spanish workers of the same profession and holding the same qualifications. The contract shall include in annex a commitment for the worker to return to Colombia upon the expiration of his work permit and to present himself upon his return home to a Spanish consular office in Colombia. Failure to honour this commitment shall be taken into account in the processing of future applications for work and residence permits submitted to the Spanish authorities.

CHAPTER V

RETURN OF MIGRANT WORKERS

*Article 12*

The Contracting Parties undertake to adopt in a coordinated manner measures to develop programmes designed to facilitate the voluntary return of Colombian migrant workers to their country of origin.

To this end, measures will be taken to promote the reinsertion of migrant workers in Colombia with the added benefit of their emigration experience as a factor for economic, social and technological development. To that end, the Contracting Parties shall promote the development of projects with their own funds and with funding from international co-operation agencies to provide occupational training for migrants and to recognize the professional experience obtained in Spain; efforts to establish small and medium-sized enterprises by migrants returning to Colombia; and the creation of binational enterprises that bring together employers and workers; and in other areas of economic and social development, particularly those that promote the training of human resources and the transfer of technology.

*Article 13*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without prejudice to the rights and guarantees set out in the laws of the two countries, readmit into its territory persons who do not fulfil the valid requirements for entry, stay or residence in the territory of the requesting Contracting Party if the persons in question possess the nationality of the State of the requested Contracting Party.

The travel costs of a person whose readmittance has been requested shall be borne by the requesting Party up to the border or airport of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit the person in question, subject to proof that he does not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time of his departure from the territory of the requesting Contracting Party.

The travel costs of the person, whose readmittance is required to be accepted by the original requesting Party, shall be borne by the latter Party.

CHAPTER VI

PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION AND COORDINATION OF THE PRESENT AGREEMENT

*Article 14*

1. The Spanish Ministry of the Interior, through the Government Delegation for Alien and Immigration Affairs, and the Ministry of Foreign Affairs of Colombia, through the Department of Consular Affairs and Colombian Communities Abroad, shall jointly establish

the modalities of implementation of the present Agreement, and shall cooperate and consult directly with each other whenever necessary for the implementation of the Agreement.

2. The Contracting Parties shall advise each other, through the diplomatic channel and prior to the entry into force of the present Agreement, of the authorities responsible for administering the procedures provided for therein.

3. Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

#### *Article 15*

The Spanish and Colombian authorities undertake to strengthen their bilateral cooperation in monitoring migratory flows, and particularly in ensuring that the fundamental rights of Colombian migrant workers are respected.

Such cooperation shall also include greater coordination in combating illegal immigration, exploitation and the violation of workers' rights, fraudulent documentation and, especially, illegal trafficking in humans.

#### *Article 16*

As one of the modalities of the cooperation referred to in the above article, the Contracting Parties shall promote information campaigns aimed at potential immigrants, with a view to informing them of their rights, duties and social benefits and preventing risks and the consequences associated with illegal immigration, and to dissuade them from using networks that traffic in humans.

#### *Article 17*

A Joint Coordinating Committee shall be established with responsibility for:

- (a) Monitoring the implementation of this Agreement and deciding on the measures that are necessary for this purpose;
- (b) Proposing, where appropriate, revisions to the Agreement;
- (c) Facilitating the dissemination in both countries of timely information about the contents of the Agreement;
- (d) Defining its rules of operation, including the creation of ad hoc committees to regulate specific aspects of the Agreement;
- (e) Resolving any operational difficulties that may arise in its implementation;
- (f) Discussing and preparing proposals on matters related to the subject of migration between Colombia and Spain.

The Joint Committee shall meet alternately in Colombia and Spain, at the request of either of the Contracting Parties, under the conditions and at dates set by common agreement. The designation of its members shall be done by the competent authorities of each country.

*Article 18*

1. The present Agreement shall take effect from the date of its signature. Such effect shall be provisional in the case of the Kingdom of Spain until it is communicated through the diplomatic channel that the conditions required to be met under its domestic laws have been fulfilled, at which time the Agreement shall enter into force.

2. The present Agreement shall be of indefinite duration.

3. Each of the Contracting Parties may suspend, partially or fully, the implementation of the present Agreement for a given period, provided that it does so for reasons of State security, public order or public health. The adoption or suppression of such a measure shall be notified, without delay, through the diplomatic channel. A suspension of the application of this Agreement shall enter into force thirty days after notification is made to the other Contracting Party and shall not affect the fulfilment of the employment contracts in force under the Agreement.

4. Each of the Contracting Parties may denounce the Agreement in writing and through the diplomatic channel. The validity of the present Agreement shall expire at the end of ninety days from the date of notification of its denunciation.

DONE in Madrid, in two equally valid originals, in the Spanish language, on the twenty-first day of May in the year 2001.

For the Kingdom of Spain:

MARIANO RAJOY BREY

First Vice-President and Minister of the Interior

For the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA RÉGULATION ET À LA GESTION DES FLUX DE TRAVAILLEURS MIGRANTS

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après appelés les " Parties contractantes ";

Mus par le désir commun de renforcer leurs liens culturels et historiques particuliers dans le cadre de contacts réguliers et harmonieux entre leurs peuples;

Désirant réglementer de manière ordonnée et coordonnée les flux migratoires existants de la Colombie vers l'Espagne, en appliquant à cette fin les dispositions des articles 12 et 14 du Traité général de coopération et d'amitié entre les deux Parties, fait à Madrid le 29 octobre 1992;

Désireux de faire en sorte que les travailleurs colombiens arrivant en Espagne jouissent effectivement des droits reconnus dans les instruments internationaux auxquels les deux États sont parties;

Convaincus que les migrations sont un phénomène social enrichissant pour leurs peuples et susceptibles de contribuer au développement économique et social, de promouvoir la diversité culturelle et faciliter le transfert de technologie;

Conscients de la nécessité de respecter les droits, les obligations et les garanties énoncés dans les législations nationales et dans les accords internationaux auxquels ils sont parties en vue d'élargir le cadre général de coopération et d'amitié entre les deux Parties et de contribuer ainsi à l'action internationale visant à promouvoir le respect des droits de l'homme, à prévenir les migrations clandestines et l'exploitation des travailleurs étrangers en situation irrégulière et à réglementer leur réadmission, ce en tenant compte des intérêts ibéro-américains communs;

Sont convenus de ce qui suit :

### PRÉAMBULE

#### *Article premier*

Aux fins du présent accord, les autorités compétentes sont :

Pour l'Espagne, les Ministères des affaires étrangères, de l'intérieur et du travail et des affaires sociales, conformément à leurs attributions respectives en matière d'immigration.

Pour la Colombie, le Ministère des relations extérieures, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et le Département administratif de sécurité, conformément à leurs attributions respectives en matière de migrations.

#### *Article 2*

Aux fins de l'application du présent accord, on entend par " travailleurs migrants " les citoyens colombiens autorisés à exercer une activité rémunérée pour le compte d'un tiers

sur le territoire de l'Espagne, qui jouissent de tous les droits et garanties reconnus par la législation espagnole du travail.

## CHAPITRE I. COMMUNICATION DES ET OFFRES D'EMPLOI

### *Article 3*

1. Les autorités espagnoles, par l'intermédiaire de l'ambassade d'Espagne à Bogotá, communiquent aux autorités colombiennes, une évaluation chiffrée et les caractéristiques des besoins de main-d'oeuvre qualifiée et non qualifiée, compte tenu de l'existence d'offres d'emploi.

Les autorités colombiennes, par l'intermédiaire du Service national d'apprentissage (SENA) ou de l'entité agissant en son nom, informent les autorités espagnoles par l'intermédiaire de l'ambassade d'Espagne à Bogotá, des possibilités de satisfaire à cette demande de main-d'oeuvre au moyen de travailleurs colombiens désireux de s'installer en Espagne.

2. Toute offre d'emploi doit indiquer au minimum :

- a) Le secteur et la région géographique dans lesquels l'activité doit être exercée;
- b) Le nombre de travailleurs à recruter;
- c) Le délai dans lequel ils doivent être choisis;
- d) La durée de l'emploi;
- e) Les renseignements de caractère général sur les conditions de travail, l'activité ou le travail à exécuter, le salaire, le logement et la rémunération en espèces;
- f) Les dates auxquelles les travailleurs sélectionnés doivent arriver sur leur lieu de travail en Espagne;
- g) La Partie qui doit prendre à sa charge les frais de voyages du travailleur, notamment le prix du transport aérien et autres dépenses administratives.

3. Lorsque des offres d'emploi sont reçues d'employeurs espagnols par des voies autres que celle indiquée au paragraphe 1, les autorités colombiennes les portent à la connaissance des autorités espagnoles.

## CHAPITRE II. VALIDATION DES QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES, VOYAGES ET ACCUEIL DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

### *Article 4*

La validation des qualifications professionnelles et le transfert des travailleurs migrants s'effectueront conformément aux principes ci-après :

1. La présélection des candidats, à laquelle l'employeur ou son représentant peut participer, sera effectuée par les autorités espagnoles sur la base, notamment, des informations fournies par le Service national d'apprentissage (SENA) ou l'entité agissant en son nom, et selon les modalités définies par les autorités espagnoles.

Les informations soumises par le SENA en Colombie seront utilisées pour sélectionner les travailleurs correspondant le mieux aux offres d'emploi, organiser les cours de formation préalables pouvant être nécessaires et pour fournir des conseils et une assistance aux travailleurs tout au long du processus.

2. Les travailleurs sélectionnés, après avoir passé un examen médical, signeront un contrat dont les dispositions doivent être conformes à la législation espagnole du travail. Ce contrat devra normalement être signé au plus tard dans les 30 jours et les travailleurs en faisant la demande recevront également des documents de voyage. Une copie du contrat de travail sera fournie aux autorités colombiennes. Ce contrat peut être remplacé par un document comparable en fonction des caractéristiques du secteur d'activité telles que déterminées par le Comité mixte prévu à l'article 17 du présent accord.

3. Les demandes de visa de séjour ou de résidence relevant du présent accord seront traitées rapidement par la représentation consulaire espagnole compétente. Le visa imprimé dans le passeport indiquera le type, l'objet et la durée du séjour autorisé en Espagne. Lorsque sa durée est égale ou inférieure à six mois, ce visa servira de document de séjour.

#### *Article 5*

1. Les autorités colombiennes, dans la limite de leur compétence, fournissent toutes les facilités nécessaires à l'exécution du processus de sélection. Elles contribuent dans la mesure du possible à la formation des travailleurs sélectionnés, le cas échéant, et au transport des travailleurs vers l'Espagne dans les délais fixés.

2. Avant de commencer leur voyage, les travailleurs reçoivent les informations nécessaires pour voyager jusqu'à leur lieu de destination et toutes les informations concernant leurs conditions de séjour, leur emploi, leur logement, leur salaire ainsi que leurs droits, obligations et garanties en matière d'emploi.

3. Les autorités espagnoles compétentes fournissent aux travailleurs migrants les permis de séjour et de travail voulus.

### CHAPITRE III. DROITS, CONDITIONS DE TRAVAIL ET PROTECTION SOCIALE DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

#### *Article 6*

Sous réserve de ses lois et conformément au droit international, une fois que les permis de séjour et de travail nécessaires ont été accordés, chaque Partie accorde aux nationaux de l'autre Partie les facilités nécessaires pour se livrer à des activités rémunérées pour le compte d'un tiers, et sur un pied d'égalité avec les nationaux de l'État de résidence.

Les travailleurs migrants colombiens peuvent regrouper les membres de leur famille proche qui ont accès à ce droit en vertu de la législation espagnole.

*Article 7*

La rémunération des travailleurs migrants et leurs autres conditions de travail, y compris leur affiliation au système de sécurité sociale, sont définies dans leur contrat et sont toujours conformes aux conventions collectives ou, en l'absence de telles conventions, à la législation en vigueur pour les travailleurs espagnols ayant la même profession et les mêmes qualifications.

*Article 8*

Les travailleurs migrants sont assujettis aux obligations et jouissent des avantages de la sécurité sociale prévus par la législation espagnole dans les conditions qu'elle prescrit, sauf si des accords internationaux auxquels l'Espagne est partie en disposent autrement et à condition qu'ils soient plus avantageux pour le travailleur.

*Article 9*

Les différends pouvant surgir entre employeurs et travailleurs migrants sont réglés conformément aux dispositions de la loi espagnole et des accords bilatéraux en vigueur.

**CHAPITRE IV. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX TRAVAIL-  
LEURS TEMPORAIRES**

*Article 10*

Tout citoyen colombien qui exerce un travail agricole ou saisonnier et est titulaire d'un contrat de travail dont la durée correspond aux caractéristiques et à la durée de la saison en question est considéré comme un travailleur temporaire. Une fois qu'un permis de travail leur a été accordé, un logement satisfaisant à des conditions acceptables de dignité et d'hygiène doit être garanti aux travailleurs temporaires.

*Article 11*

La sélection des travailleurs saisonniers et leur voyage et logement en Espagne doivent être conformes aux principes généraux énoncés dans le présent Accord.

La rémunération des travailleurs temporaires et leurs autres conditions d'emploi sont indiquées dans leur contrat et doivent toujours être conformes aux conventions collectives ou, en l'absence de telles conventions, à la législation en vigueur pour les travailleurs espagnols ayant la même profession et les mêmes qualifications. Le contrat doit comprendre en annexe un engagement du travailleur de retourner en Colombie à l'expiration de son permis de travail et de se présenter à son retour à une représentation consulaire espagnole en Colombie. Tout manquement à cet engagement sera pris en considération dans le traitement des demandes de permis de travail et de séjour présentées ultérieurement aux autorités espagnoles.

## CHAPITRE V. RETOUR DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

### *Article 12*

Les Parties contractantes s'engagent à adopter des mesures coordonnées pour mettre au point des programmes d'aide au retour volontaire des travailleurs migrants colombiens dans leur pays d'origine.

À cette fin, des mesures seront prises pour promouvoir la réinsertion des travailleurs migrants en Colombie avec la valeur ajoutée que représente leur expérience de l'émigration en tant que facteur de développement économique, social et technologique. Pour ce faire, les Parties contractantes encourageront l'élaboration de projets avec leurs fonds propres et avec des fonds provenant des organismes internationaux de coopération pour fournir une formation professionnelle aux travailleurs migrants et reconnaître l'expérience professionnelle qu'ils ont acquise en Espagne, promouvoir la création de petites et moyennes entreprises par les travailleurs migrants rentrant en Colombie ainsi que la création d'entreprises binationales associant employeurs et travailleurs et intervenir dans d'autres domaines du développement économique et social, en particulier ceux qui encouragent la formation des ressources humaines et le transfert de technologie.

### *Article 13*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans préjudice des droits et garanties prévus par la législation des deux pays, les personnes qui ne remplissent pas les conditions requises pour l'entrée, le séjour ou la résidence sur le territoire de la Partie contractante requérante si les personnes en question possèdent la nationalité de l'État de la Partie contractante requise.

Les frais de voyage d'une personne dont la réadmission a été demandée sont pris en charge par la Partie requérante jusqu'à la frontière ou à l'aéroport de la Partie requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet la personne en question, sous réserve que celle-ci prouve qu'elle ne possède pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de son départ du territoire de la Partie contractante requérante.

Les frais de voyage de la personne dont la réadmission doit être acceptée par la Partie originalement requérante sont à la charge de cette Partie.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS EN VUE DE L'APPLICATION ET DE LA COORDINATION DU PRÉSENT ACCORD

### *Article 14*

1. Le Ministère de l'intérieur espagnol, par l'intermédiaire de la Délégation gouvernementale pour les étrangers et l'immigration, et le Ministère colombien des relations extérieures, par l'intermédiaire de la Direction générale des affaires consulaires et des communautés colombiennes à l'étranger, fixent conjointement les modalités d'application

du présent Accord et coopèrent et se consultent directement chaque fois que cette application le requiert.

2. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique et avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des autorités chargées d'administrer les procédures qui y sont prévues.

3. Tout différend surgissant entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

#### *Article 15*

Les autorités colombiennes et espagnoles s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale en matière de contrôle des flux migratoires, s'agissant en particulier de veiller à ce que les droits fondamentaux des travailleurs migrants colombiens soient respectés.

Cette coopération comprendra également une amélioration de la coordination de la lutte contre l'immigration illégale, l'exploitation des travailleurs et la violation de leurs droits, la fraude documentaire et, en particulier, le trafic illicite d'êtres humains.

#### *Article 16*

En tant qu'instrument de la coopération mentionnée à l'article précédent, les Parties contractantes encourageront des campagnes d'information à l'intention des immigrants potentiels afin de les informer de leurs droits, obligations et avantages sociaux, de prévenir les risques et les conséquences associés à l'immigration irrégulière, et de les dissuader d'utiliser des réseaux se livrant au trafic des êtres humains.

#### *Article 17*

Un comité mixte de coordination est créé dont les attributions sont les suivantes :

- a) Superviser l'exécution du présent Accord et décider des mesures nécessaires à cette fin;
- b) Proposer, le cas échéant, des révisions du présent Accord;
- c) Faciliter la diffusion en temps opportun, dans les deux pays, d'informations relatives au contenu du présent Accord;
- d) Définir son règlement intérieur, y compris la création de comités spéciaux chargés d'aspects spécifiques du présent Accord;
- e) Régler les difficultés opérationnelles pouvant surgir dans l'application de ce dernier;
- f) Tenir des débats et établir des propositions sur des questions liées aux migrations entre la Colombie et l'Espagne.

Le Comité mixte se réunira alternativement en Colombie et en Espagne, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions et aux dates qui seront fixées d'un commun accord. Ces membres seront désignés par les autorités compétentes de chaque pays.

*Article 18*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Cette entrée en vigueur sera provisoire pour le Royaume d'Espagne, jusqu'à ce qu'il soit indiqué par la voie diplomatique que les conditions requises par son ordre juridique interne ont été réunies : l'Accord entrera en vigueur à ce moment-là.

2. Le présent Accord a une durée indéfinie.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre partiellement ou totalement l'application du présent Accord pendant une période donnée dès lors qu'elle le fait pour des raisons tenant à la sécurité de l'État, à l'ordre public ou à la santé publique. L'adoption ou la suppression d'une telle mesure est notifiée sans retard par la voie diplomatique. La suspension de l'application du présent accord entrera en vigueur 30 jours après sa notification à l'autre Partie contractante et n'affectera pas l'exécution des contrats de travail en vigueur en vertu de l'Accord.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Le présent Accord viendra à expiration à la fin du délai de 90 jours suivant la date de la notification de sa dénonciation.

FAIT à Madrid, en deux originaux faisant également foi, en espagnol, le vingt et un mai deux mille un.

Pour le Royaume d'Espagne :

MARIANO RAJOY BREY

Pour le Vice-Président et Ministre de l'intérieur de la République de Colombie :

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO  
Ministre des affaires étrangères